

PROTOKOL

o jednání, týkající se vzájemné výměnné rekreace pro léta
1986 - 1987

Na základě dohody o spolupráci mezi Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a Ministerstvem vnitra Polské lidové republiky ze dne 21. září 1973 uskutečnily se ve dnech 22. - 25.4.1985 ve Varšavě rozhovory mezi představiteli FMV ČSSR a MV PLR, týkající se vzájemné bezdevizové výměnné rekreace pro léta 1986 - 1987.

Jednání se zúčastnili :

za Federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky

- mjr.ing. Zdena Sochorová - zástupce náčelníka rekreačního odboru ekonomické správy
- por. Zdena Schlibenerová - starší referent rekreačního odboru ekonomické správy

za ministerstvo vnitra Polské lidové republiky

- plk.dr. Leslaw Ginda - náčelník zdravotnické správy a sociálních věcí
- plk.dr. Jerzy Gogela - zástupce náčelníka zdravotnické správy a sociálních věcí

Obě strany si stanovily tyto zásady výměny rekreantů pro léta 1986 - 1987.

I.

Výběrová rekreace - 21 denní

1. Skupina výběrové rekreace Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky přiletí do Polské lidové republiky v době :

od 19.07.1986/87 do 8.08.1986/87

z toho pobyt v hlavním městě PLR ve Varšavě

od 19.07.1986/87 do 21.07.1986/87 a 7. - 8.08.1986/87

doba pobytu zahrnuje den příletu, tj. 19.07.1986/87 a den odletu tj. 8.08.1986/87.

2. Skupina výběrové rekreace Ministerstva vnitra Polské lidové republiky přiletí do Československé socialistické republiky v době :

od 19.07.1986/87 do 8.08.1986/87

z toho pobyt v hlavním městě ČSSR v Praze

od 19.07.1986/87 do 22.07.1986/87

doba pobytu zahrnuje den příletu tj. 19.07.1986/87 a den odletu tj. 8.08.1986/87.

3. Počet rekreatantů činí

- pro FMV ČSSR - 42 osob

- pro MV PLR - 36 osob

Rekreace se zúčastňují pouze dospělé osoby.

4. Skupiny rekreatantů budou ubytovány :

- MV PLR v zotavovně "Myslivna" v Karlových Varech

- FMV ČSSR v zotavovně v Juratě.

5. Smluvní strany se dohodly, že přeprava rekreatantů se uskuteční služebním letadlem FMV ČSSR s tím, že MV PLR za poskytnutou přepravu nehradí poplatky související s dopravou svých rekreatantů, ale přijme v PLR na rekreaci 6 osob federálního ministerstva vnitra ČSSR navíc.
6. Přijímající strana hradí náklady rekreatantů na svém území (přepravu, pobyt v hotelu, organizaci výletů, kulturní vyžití atp.).
7. Smluvní strany poskytnou pro skupiny rekreatantů :
 - tlumočnicka (společenského průvodce)
 - denní tisk v mateřském jazyce
 - případnou lékařskou péči
 - výlety do okolí (4 výlety, včetně 1 celodenního výletu po dobu celého pobytu v zotavovně)
8. Obě strany se dohodly, že výměna rekreatantů bude provedena na zásadách reciprocity bez dodatečného devizového vyúčtování.
9. Rekreatanti obou stran jsou povinni si zajistit kapesné na osobní výdaje shodně s platnými zákonnými předpisy.
10. Obě strany si navzájem písemně 15 dní před stanovenými termíny sdělí složení skupiny, hodnotu, jméno, příjmení a služební funkci vedoucího skupiny.

III.

Výměnná rekreace - 14-denní

1. Obě strany se dohodly, že v roce 1986 a 1987 provedou ve vlastních zotavovněch výměnu rekreatantů v počtu 80 osob.

2. Pobyt v PLR rekreatantů FMV ČSSR se uskuteční v níže uvedených termínech :

zotavovna v Kiekrzu /u Poznaně

od 16.07.1986/87 do 29.07.1986/87 - 40 osob
/2lůžkové pokoje/
cílová stanice Poznaň - hlavní nádraží

zotavovna v Sopotech

od 1.08.1986/87 do 14.08.1986/87 - 40 osob
cílová stanice Gdaňsk - hlavní nádraží

Rozdělení pokojů pro skupiny 40 osob je následující :

8 pokojů - 2 lůžkových
8 pokojů - 3 lůžkových

3. Pobyt v ČSSR rekreatantů MV PLR se uskuteční v níže uvedených termínech :

zotavovna "Praha" - Solenice u Orlické přehrady

od 1.08.1986/87 do 14.08.1986/87 - 40 osob
od 1.09.1986/87 do 14.09.1986/87 - 40 osob

Rozdělení pokojů pro každou 40ti člennou skupinu je následující :

8 pokojů - 2 lůžkových
8 pokojů - 3 lůžkových

Cílová stanice Příbram.

4. 14-denní rekreace v ČSSR i PLR se mohou zúčastnit pouze pracovníci rezortu ministerstva vnitra a jejich nejbližší příbuzní (manžel, manželka a děti ve věku od 3 let).

5. Dokladem pro přijetí rekreatantů do zotavovny je rekreační poukaz vydaný Federálním ministerstvem vnitra ČSSR nebo Ministerstvem vnitra PLR a osobní průkaz totožnosti (pas, občanský průkaz). Vysílající strana vyplní v rekreačním poukaze osobní údaje rekreatanta.
6. Na rekreaci budou vysílány jen osoby zdravé. V případě onemocnění rekreatanta hostitelská strana je povinna poskytnout nemocnému bezplatnou lékařskou pomoc.
7. Rekreatanti přijíždějí do zotavovny v den nástupu rekreace a odjíždí ze zotavovny 14. den pobytu po snídani. V den odjezdu rekreatanti obdrží potravinový balíček v hodnotě celodenní stravní normy.
8. V zotavovných bude na viditelném místě umístěn jídelní lístek a informace o kulturních akcích v obou jazycích (polském i českém).
9. Rekreatanti obou stran jsou povinni dodržovat domácí řád zotavovny, ve které pobývají.
10. Obě strany zajistí každé skupině rekreatantů 1 celodenní autobusový výlet a 2 půldenní autobusové výlety, dvě taneční zábavy, kterých se zúčastní všichni rekreatanti zotavovny.
1. Rekreatanti obou stran budou přepravováni autobusem z cílové železniční stanice do zotavovny. Autobusy budou označeny názvem zotavovny. Toto ustanovení platí i pro zpáteční cestu.
2. Obě strany se dohodly, že výměna rekreatantů bude provedena na základě reciprocity bez dodatečného devizového vyúčtování.
3. Obě strany si vymění rekreační poukazy prostřednictvím kanceláře ministrů do 31.12. předcházejícího roku.

14. Obě ministerstva si navzájem písemně sdělí 14 dní před nástupním termínem turnusu tyto informace dle níže uvedeného vzoru :
- zotavovna
 - turnus od do
 - počet manželských párů bez dětí
 - počet manželských párů s jedním dítětem, dvěma, třemi
 - jednotlivé osoby - muži
 - ženy
 - celkem osob (vč. dětí)
 - počet osob, které přijedou osobními automobily rodin
= osob
 - počet osob, které přijedou vlakem rodin = osob
 - hodnost a jméno vedoucího skupiny, čím přijede - automobilem nebo vlakem.

III.

Letní tábory

Obě strany se dohodly, že od roku 1986 budou organizovat v době letních prázdnin letní tábory v počtu asi 80 dětí a 10 vedoucích na dobu 14 dní.

Místo a dobu pobytu výměny táborů si strany dohodnou do 30.4.1986.

Věk dětí : 11 - 15 let (VI. - VIII. třída).

Závěrečné ustanovení

1. Tento protokol je vyhotoven ve dvou výtiscích v jazyce polském. Všechny výtisky mají platnost originálu. Tato dohoda je závazná pro léta 1986 - 1987.

2. Setkání, za účelem projednání podmínek výměny pro léta 1988 - 1989 uskuteční se v Praze ve II. čtvrtletí 1987.

Za stranu

Federálního ministerstva vnitra
Československé socialistické
republiky

mjr.ing.Zdena Sochorová, v.r.

Za stranu

Ministerstva vnitra
Polské lidové republiky

plk.dr.Leslaw Ginda, v.r.

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 137 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

D O P L N Ě K

K dohodě uzavřené mezi FMV ČSSR a Ministerstvem vnitra PLR týkající se vzájemné výměny dětí v letních pionýrských táborech v letech 1986 - 1987

Představitelé Federálního ministerstva vnitra ČSSR a Ministerstva vnitra PLR uskutečnili ve dnech 12.-14.3.1986 v Praze a 7.-9.4.1986 ve Varšavě jednání týkající se organizace vzájemné výměny dětí v době letních prázdnin.

Jednání se zúčastnili :

- ze strany Federálního ministerstva vnitra ČSSR
 - mjr.ing.Zdenka SOCHOROVÁ - zástupce náčelníka odboru rekreace ES FMV
 - mjr.ing.Petr RUSANOV - starší referent specialista odboru rekreace ES FMV
- ze strany Ministerstva vnitra PLR
 - plk.MUDr.Jiří GOGELA - zástupce náčelníka zdravotnické správy a sociálních věcí
 - pplk.JUDr.Jan PRUS - náčelník sociálního odboru zdravotnické správy a sociálních věcí

V průběhu jednání představitelé obou Stran přijali na léta 1986 - 1987 následující dohodu :

- 1) Obě Strany se vzájemně zavazují zabezpečit ročně 15ti denní výměnu 80 dětí a 8 vychovatelů v době letních prázdnin.
- 2) Federální ministerstvo vnitra ČSSR zabezpečí pobyt dětí v objektu Dobré Vody od 4. - 18.7.1986.

Ministerstvo vnitra FLR zabezpečí pobyt dětí v objektu průmyslové školy vodohospodářské v Debe nad Zálivem Zegrin-
ského od 4. - 18.7.1986.

Konkrétní termíny vzájemné výměny v roce 1987 budou upřesně-
ny do konce tohoto roku.

Pobytu v pionýrských táborech se mohou zúčastnit děti ve vě-
ku od 11 - 15 let, zdravé a které umí plavat.

3) Obě Strany se dohodly, že Strana přijímající zajistí přijí-
maným dětem kapesné ve výši :

- dětem MV PLR - 200,- Kčs
- vychovatelům PLR - 400,- Kčs
- dětem a vychovatelům FMV ČSSR ve stejné výši ve zlotých
v přepočtu podle platného kurzu do 30.5.1986.

4) Prostředkem přesunu na trase Praha-Varšava-Praha pro děti
z Československa i Polska bude služební letadlo FMV ČSSR.
Jako náhradu za přepravu polská Strana přijme o 10 dětí FMV
více.

V případě, že nebude získán souhlas ministra vnitra ČSSR
k přepravě dětí letadlem, budou děti přepraveny autobusy
k hraničnímu přechodu Český Těšín.

5) Obě Ministerstva se zavazují, že v rámci skutečných možností
zajistí dětem stravování, ubytování a program na dohodnutých
podmínkách (3 výlety autobusem do okolí tábora, jeden celo-
denní výlet do hlavního města).

6) Výměna dětí bude uskutečněna na zásadách reciprocity bez do-
datečného devizového vyúčtování.
Přijímající strana hraří všechny náklady spojené s pobytem
dětí.

7) Obě Strany se domluvili, že nejméně jeden z 8 doprovázejících
vychovatelů musí umět jazyk přijímající Strany.

- 8) Strana přijímající zajistí dětem lékařskou péči a v případě potřeby nemocniční ošetření. Vysílající Strana odpovídá, že děti i vychovatelé budou pojištěni.
- 9) Obě Strany si 20 dní před začátkem turnusu sdělí písemně potřebné údaje (termín, místo, hodinu přejezdu a seznam dětí a vychovatelů).

Tento doplněk vychází z Protokolu uzavřeného na závěr jednání, týkající se vzájemné výměny rekreativ, které se uskutečnilo ve dnech 22. - 25.4.1985 ve Varšavě (hlava III., Protokolu).

Za

Federální ministerstvo vnitra
ČSSR

mjr.ing.SOCHROVÁ

mjr.ing.RUSANOV

Za

Ministerstvo vnitra FLR

plk.MUDr. GOGELA

pplk.JUDr.PRUS

ARCHIV

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1.1.2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 142/2005 Sb.